



CLASSIQUES  
GARNIER

« Sommaire », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 11, 2019, *Dictionnaire et figement. Hommage à Salah Mejri Dictionnaires et encyclopédies. Hommage à Alain Rey*, p. 7-12

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10064-5.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10064-5.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## SOMMAIRE

### DICTIONNAIRE ET FIGEMENT / *DICTIONARIES AND FIXEDNESS*

#### HOMMAGE À SALAH MEJRI / *A HOMAGE TO SALAH MEJRI*

Alain REY

Liberté surveillée / *Freedom under surveillance* . . . . . 15

Salah MEJRI

De l'inarticulé dans le langage /

*On the unarticulated in language* . . . . . 25

Giovanni DOTOLI

Code, figement / *Code, fixedness* . . . . . 59

Eglantina GISHTI

La combinatoire collocationnelle. L'application  
lexicographique d'un phénomène linguistique complexe /

*Collocational combinatorics. The lexicographic application  
of a complex linguistic phenomenon* . . . . . 65

Fjoralba DADO

La traduction des énoncés parémiques  
(sur un corpus lexicographique français-albanais) » /

*The translation of paremic statements  
(in a French-Albanian lexicographic corpus)* . . . . . 81

- Danguolė MELNIKIENĖ  
L'exemple lexicographique,  
un vrai casse-tête des dictionnaires bilingues /  
*The lexicographic example,  
a major puzzle for bilingual dictionaries* . . . . . 95
- Ksenofon KRISAFI, Ejona XHEMALAJ, Era BUÇPAPAJ  
Comment exprimer, comprendre  
et interpréter le langage juridique /  
*How to express, understand, and interpret legal language* . . . . . 109
- Luis MENESES-LERÍN  
Les emprunts autochtones de l'espagnol mexicain.  
*Invariant, variation et figement /  
Indigenous borrowings in Mexican Spanish.*  
Invariant, variation, and fixedness . . . . . 119
- Pierre-André BUVET  
Quelle description des déterminants nominaux  
dans les dictionnaires ? /  
*The choice of descriptions of nominal determinants in dictionaries* . . . . . 133
- Lichao ZHU  
Moule locutionnel lexicographique  
et traitement des phraséologismes /  
*The lexicographic locutional mold and the treatment of phraseologisms* . . . 147
- Celeste BOCCUZZI  
Figement et traduction  
dans les dictionnaires bilingues franco-italiens /  
*Fixedness and translation in French-Italian bilingual dictionaries* . . . 165
- Mario SELVAGGIO  
Figement et créativité /  
*Fixedness and creativity* . . . . . 185

Marie-Denise SCLAFANI Le figement dans le <i>Nuovo vocabolario commerciale fraseologico</i> de Caricati et Mariotti / <i>Fixedness in Caricati and Mariotti's Nuovo vocabolario commerciale fraseologico</i> . . . . .	201
--	-----

DICTIONNAIRES ET ENCYCLOPÉDIES /  
*DICTIONARIES AND ENCYCLOPEDIAS*

HOMMAGE À ALAIN REY /  
*A HOMAGE TO ALAIN REY*

Alain REY Encyclopédismes affichés et cachés. Dictionnaires et création / <i>Declared and hidden encyclopedisms. Dictionaries and creation</i> . . . . .	219
--	-----

Giovanni DOTOLI L'encyclopédie, un développement du dictionnaire / <i>The encyclopedia, a development of the dictionary</i> . . . . .	235
---	-----

Salah MEJRI Traduire Alain Rey / <i>Translating Alain Rey</i> . . . . .	247
---	-----

Françoise FINNIS-BOURSIN La communication politique. Le « parent pauvre » des dictionnaires et des encyclopédies ? / <i>Political communication. The "poor relation" of dictionaries and encyclopedias?</i> . . . . .	261
--	-----

Gianfranco DIOGUARDI De la signification des mots à l'analyse critique. Dictionnaires et encyclopédies dans la complexité du troisième millénaire / <i>From the meaning of words to critical analysis. Dictionaries and encyclopedias in the complexity of the third millennium</i> . . . . .	269
--	-----

- Mario SELVAGGIO  
L'entrée *goût* dans l'*Encyclopédie* » /  
*The entry for goût (taste) in the Encyclopédie* . . . . . 273
- Diana DEL MASTRO  
Pensiero e linguaggio nel Dizionario  
dei simboli di Pavel Florenskij /  
*Thought and language in Pavel Florensky's dictionary of symbols* . . . . 287
- Frédéric-Gaël THEURIAU  
Le *Dictionnaire littéraire des écrivains d'expression populaire* » /  
*The Dictionnaire littéraire des écrivains d'expression populaire* . . . 299
- Augusto PONZIO  
Comment traiter la linguistique dans l'*Encyclopédie*.  
Le rôle de César Chesneau Du Marsais /  
*How to treat linguistics in the Encyclopédie*.  
*The role of César Chesneau Du Marsais* . . . . . 311
- Éric JACOBÉE-SIVRY  
L'art contemporain dans les encyclopédies et les dictionnaires » /  
*Contemporary art in encyclopedias and dictionaries* . . . . . 323

## ESSAIS / ESSAYS

- Laurent CATACH  
Le nouveau portail numérique  
du *Dictionnaire de l'Académie française* /  
*The new digital portal*  
*of the Dictionnaire de l'Académie française* . . . . . 337
- Jean, Marcel LAUGINIE  
Terminologie et action commerciale.  
Jeune pousse – mercatique – toile » /  
*Terminology and commercial action*.  
Jeune pousse–mercatique–toile . . . . . 365

Alfonso Rascón CABALLERO Los aspectos pragmáticos en la lexicografía didáctica » / <i>Pragmatic aspects in didactic lexicography</i> . . . . .	379
--	-----

## COMPTES RENDUS

Jean Pruvost, <i>Les secrets des mots</i> (Giovanni DOTOLI) . . . . .	397
<i>Regards croisés sur le langage</i> , propos recueillis par Aamir Biglari (Giovanni DOTOLI) . . . . .	398
Scipion Dupleix, <i>Liberté de la langue française dans sa pureté</i> (Giovanni DOTOLI) . . . . .	400
Claude Favre de Vaugelas, <i>Remarques sur la langue française</i> (Giovanni DOTOLI) . . . . .	401
Salah Mejri, <i>Les formules de politesse et de présentation</i> (Giovanni DOTOLI) . . . . .	403
Olivier Bertrand, <i>Ces mots venus d'ailleurs</i> (Giovanni DOTOLI) . . .	405
Salah Guemriche, <i>Petit dico à l'usage des darons et des daronnes qui désespèrent de comprendre leurs enfants</i> (Giovanni DOTOLI) . . . . .	406
Alain Borer, <i>De quel amour blessé. Réflexions sur la langue française</i> (Giovanni DOTOLI) . . . . .	408
Bernard SERGENT, <i>Notre grec de tous les jours. Petit dictionnaire pour un usage quotidien</i> (Giovanni DOTOLI) . . . . .	410
Jean-François Sablayrolles, <i>Les néologismes. Créer des mots français aujourd'hui</i> (Celeste BOCCUZZI) . . . . .	412
Ophélie Wattier, <i>La langue française : un usage genré</i> (Celeste BOCCUZZI) . . . . .	413

Marie-Françoise Marein, Bérengère Moricheau-Airaud, Christine Copy, David Diop, <i>Les illusions de l'autonymie,</i> <i>La parole rapportée de l'autre dans la littérature</i> (Celeste BOCCUZZI) . . . .	414
Xavier Blanco, Salah Mejri, <i>Les pragmatèmes</i> (Danguolė MELNIKIENĖ) . . . . .	416
Giovanni Dotoli, <i>Le dictionnaire historique</i> <i>de la langue française d'Alain Rey</i> (Danguolė MELNIKIENĖ) . . . . .	421
Émilie Née (sous la direction de), <i>Méthodes et outils</i> <i>pour l'analyse des discours</i> (Mario SELVAGGIO) . . . . .	427
<i>Les mots disparus de Pierre Larousse</i> (Mario SELVAGGIO) . . . . .	428
Maria Leo, <i>La terminologie de la bourse et des organismes</i> <i>qui la côtoient</i> (Ridha BOURKHIS) . . . . .	429
Giovanni Dotoli, <i>Dictionnaire et jardin</i> (Marilia SABATINO) . . . . .	431
Résumés/ <i>Abstracts</i> . . . . .	435